

Улла Биргегорд (Упсала)

Латино-славянский словарь Славинецкого: памятник встречи двух культур

Известно, что каждая серьезная переводческая деятельность заключает в себе, кроме перевода конкретного текста или высказывания с одного языка на другой, также и толкование одной культуры при помощи другой. Большой проблемой, с которой, наверное, сталкивались переводчики всех времен, является вопрос о том, как перевести на "новый" язык наименование явления, которому нет соответствия в реальном мире этого языка, или где, по крайней мере, это явление не обозначается отдельным словом. Переводчики решают эту проблему разными способами. Иногда они пытаются найти термин явления, которое как можно ближе соответствует обозначаемому в исходном языке. Иногда они употребляют термин исходного языка, возможно чуть-чуть приспособленный к новому языку по формальным критериям. Другой способ перевода - кальки. Иногда же переводчики, вместо того чтобы стараться найти соответствия, состоявшие из одного слова, делают целое объяснение или описание явления, нуждающегося в толковании. Проблемы этого рода встречаются переводчиков текстов разных жанров и, конечно, в большой степени, и составителей двуязычных словарей. Двуязычные словари, правда, предназначены не только для практического пользования переводчиков, но и для читателей, которые хотят просто понимать тексты на исходном языке. Следует ожидать, что проблемы, связанные с толкованием двух входящих культур в двуязычных словарях, выступают чаще, если исходный язык и новый язык принадлежат культурам, которые находятся далеко друг от друга в сфере исторического прошлого, в религиозных представлениях, мировоззрении и т.д.

Хочу напомнить здесь об одном, по моему мнению, очень интересном и красноречивом примере встречи двух культур в двуязычном словаре. Речь идет о латино-славянском словаре киевского монаха Епифания Славинецкого. Славинецкий был большим ученым и считался крупным специалистом особенно по греческому языку. Его обширный греко-славяно-латинский лексикон (Брайловский 1890) ценился высоко его современниками. Но Славинецкий, как мы увидим, отлично знал и латинский язык. Знание этого языка он, по всей вероятности, приобрел во время занятий в зарубежных академиях. Славинецкий в

40-х годах 17-го века работал преподавателем в Киевской братской школе, где преподавали и латинский язык. В связи со своей преподавательской и переводческой деятельностью при школе Братского монастыря в Киеве, Славинецкий составил большой латино-славянский словарь, необходимый для понимания и перевода латинских текстов (Німчук 1973, 8). К счастью у Славинецкого под руками был великолепный труд, который блестящим образом представлял латинскую культуру и словарный состав, а именно огромный латинский словарь итальянского ученого Амбросия Калепина (1435-1511). Первое издание этого внушительного труда, *Ambrosii Calepini Dictionarium Latinum*, увидело свет в 1502 г. и впоследствии издавалось много раз с постепенным исправлением и обогащением словарного материала и с включением переводов латинских заглавных слов на все новых языках. Наконец словарь Калепина стал одиннадцатязычным (из славянских языков туда включили только польский). Словарь далеко выходит за рамки традиционного в нашем понимании простого переводного словаря. Скорее он является своего рода энциклопедическим словарем с подробными описаниями и объяснениями значения каждого заглавного слова. Калепин часто делает ссылки на классических и более поздних авторов: он или пересказывает своими словами, в каком значении они употребляют данное слово, или он дает прямые цитаты. Иногда он и полемизирует с другими книжниками касательно правильной этимологии определенного слова.

Были дискуссии среди ученых о том, каким изданием словаря Калепина пользовался Славинецкий при составлении своего труда. После тщательных исследований, основываясь на пробелах, встречающихся в протографе, и других свидетельствах, я пришла к выводу, что он составлял свой словарь, исходя из одного из изданий Калепина, включающего одиннадцать языков (Birgegård 1985, 22, 25-26).

Славинецкий составил две версии своего латино-славянского словаря. Первую версию, как уже сказано, он составил один в Киеве. В 1649 г. Славинецкий был вызван в Москву, чтобы принять участие в исправлении церковных книг в связи с реформами патриарха Никона. В Москве, в сотрудничестве с Арсением Корещким-Сатановским, Славинецкий переработал свой латино-славянский словарь. Славянский столбец в этой новой версии имеет более литературный и архаичный характер, со многими церковно-славянскими чертами, в то время как первая версия в большой степени окрашена языком Юго-Западной

Руси. Списки двух версий латино-славянского словаря Славинецкого до сих пор сохраняются в довольно большом количестве в книгохранилищах и в Советском союзе, и в других странах. Если считать и некоторые поздние переработки и разновидности этих двух версий, мне известен в общей сложности 21 список рукописных словарей, которые восходят к переводу Славинецкого заглавных слов Калепина. Сам факт, что такое сравнительно большое количество списков сохранилось до наших дней, свидетельствует о том, что этот словарь был широко распространен и часто использовался в свое время.

Славинецкий в своем словаре в латинском столбце дает латинское заглавное слово (из Калепина), иногда с окончаниями. В славянском столбце он дает перевод, состоящий из одного слова, или перечисляет несколько синонимичных слов, соответствующих по значению латинскому слову. Когда латинское слово имеет и первоначальное, конкретное значение, и значение более абстрактное или образное, славянский столбец содержит несколько, на первый взгляд, довольно разнообразных толкований. Если под заглавным словом скрывается два или больше омонимов, переводы в славянском столбце могут быть совсем несвязанными между собой по значению. В тех случаях, когда латинское заглавное слово является наименованием чисто "латинского" явления, которому нет прямого соответствия в славянском реальном мире и, следовательно, для которого нет подходящего термина, Славинецкий описывает явление или объясняет его суть. Также для этих описаний и объяснений, Славинецкий часто употребляет материал из словаря Калепина.

Имея перед собой список словаря Славинецкого, читатель, вероятно, нередко недоумевает и удивляется при чтении его переводов в славянском столбце. Иногда трудно понять, как можно перевести определенное латинское слово данным способом. Конечно, если читатель хорошо знает латинский язык он, может быть, узнает воздействие двух или более омонимов за видимо бесполовой цепью переводов в славянском столбце. Возможно также, что - при хороших знаниях латинского языка - он разгадает, как первоначальное конкретное значение определенного слова может "уплыть" и попасть в очень отвлеченную сферу, далеко от исходного пункта. Но даже для читателя, отлично владеющего латинским языком, неоспоримым остается факт, что параллельное чтение латинского словаря Калепина проливает свет на много темных мест в славянском столбце Славинецкого.

Мне пришлось ближе наблюдать соотношение двух столбцов в латино-славянском словаре Славинецкого в связи со своей длительной работой над изданием четырехтомного славяно-латинского словаря шведского ученого слависта Юхана Габриэля Спарвенфельда (1655-1727) (Sparwenfeld 1987, 1988). Вся словарная "мастерская" Спарвенфельда, состоящая из источников, черновика, и конечной версии его *Lexicon Slavonicum*, хранится в университетской библиотеке города Упсалы. Одним из главных источников словаря Спарвенфельда является как раз список второй редакции латино-славянского словаря Славинецкого (Slav 11 упсальской библиотеки) и полуобратная версия данного списка (Slav 18 упсальской библиотеки). При составлении своего словаря, Спарвенфельд "возвращает" труд Калепина в славянскую лексикографию. Сознывая центральную роль Калепина для работы Славинецкого (в начале рукописи Slav 11 он пишет:

"щенно-монаха о^тца Епифанія и^з стѣи Лавры к-
иовопече^рскаго... к^ъ Москве призваннаго... Лексиконъ с^ъ
калепина на славенскій языкъ пре^дложе^нны^й..."),

Спарвенфельд для латинского столбца своего словаря широко пользуется материалом из Калепина. Эти извлечения объясняют многое, что могло бы иначе казаться странным. Но для полного выяснения какого-то перевода нередко все равно приходится обращаться к самому Калепину.

Теперь переходим к рассмотрению нескольких особенно показательных и интересных случаев встречи латинской и славянской культур, как она проявляется при сопоставлении словаря Калепина со словарем Славинецкого.

Мы будем пользоваться одиннадцатязычным изданием Калепина, напечатанным в Базеле в 1598 г. (Cal) и списком второй редакции латино-славянского словаря Славинецкого, хранящимся в Упсале (Slav 11). Когда версия в рукописи Slav 11 ошибочна или неясна, мы будем смотреть рукопись 241. Эта рукопись является списком первой редакции словаря Славинецкого и хранится в Центральном государственном архиве древних актов в Москве. Она была опубликована в Киеве (Німчук 1973). Несколько раз будем пользоваться выписками, сделанными Німчуком, из списка второй редакции данного словаря, храня-

щегося в Национальной библиотеке в Париже (Slave 6). Данный список очень близок Slav 11.

По техническим причинам в славянских примерах употребляется упрощенная система орфографии: разные знаки одного и того же звука воспроизводятся современным знаком.

Рассмотрим сначала несколько случаев, когда исходное значение латинского слова дополняется второстепенными значениями, иногда, на первый взгляд, имевшими мало общего с первоначальным значением:

Slav 11: *polypus* - великоногъ, рыба мо^Рская, сто^Д но^З дре^Й вре^Д, лакомый.

Cal: *Polypus*,... πολύπους, ... Pol. Ryba morska... piscis...à multis pedibus appellatus (великоногъ, рыба мо^Рская):... Per metaphoram polypus accipitur pro homine rapace: quòd à polypo pisce translatum est (лакомый)...Est etiam polypus narium morbus, quum caro interiora nasi occupat, à multifida incisione qua polypi piscis pedes imitari videtur (сто^Д но^З дре^Й вре^Д)...

Слово "великоногъ" вряд ли является правильным переводом греческого (в латинском посредстве) слова πολύπους. Скорее всего славянский перевод должен быть "многоногъ".

241: *acroteria* - ве^Рхи храмо^В, часть телесе по^Д ногтям. Ср. Slav 11: *acroteria* - ве^Рхи храмó^В и прочиа, телесè части подногáми (ошибочно).

Cal: *Acroteria*, Dicuntur pinnacula in summitate aedificiorum prominentia (ве^Рхи храмо^В). Item in corpore humano extremitates etiam Acroteria dicuntur, quales sunt in manibus & pedibus illae partes digitorum, quae sub unguibus latent (часть телесе по^Д ногтям)...

Slav 11: *gurgulio* или *curculio* - го^Рта́нь, чръвь.

Cal: Gurgulio, onis, sive potiùs Curculio, À rei anatomicae peritis vocatur caruncula quaedam in fine palati ad fauces dependens, inter tonsillas, quam alio nomine columellam appellamus... Varro lib.2. de Rē rust. cap.3. videtur posuisse pro colli parte anteriore, quam & guttur appellat (го^Рта́нь)... Rursus gurgulio, vermis quidam, qui in horreis nascens, frumentum absumit: sic dictus, quòd totus sit guttur (чръвь)...

Slav 11: *palma*, ae - длáнь, финикъ, победа.

Cal: Palma, ae, f.p.... Pol. Dl'on... Est vola manus: hoc est, pars illa concava quae est inter τὸν καρπὸν, & digito intermedia:... Quanquam etiam non rarò pro tota manu palmam acceptam legimus (длáнь)... Ab hujus autem similitudine arbor illa nobilis quae dactylos profert, quam Graeci φοινικα appellat, a nostris quoque Palma dicitur,... Vnde & fructum ejus Dactylos: hoc est, digitos vocamus, quòd digitorum manus similitudinem referant (финикъ)... Non cedit ponderi, sed surgit adversum pondus: ideo victoribus traditur praemio, quòd non cesserint, sed pertinaces in bello perstiterint... Vnde etiam ponitur pro victoriae signo, aut pro ipsa victoria (победа)...

Slav 11: *valetudinarius* - слабоздравый, вра^Ч.

Cal: *Valetudinarius*, *valetudinarii*, m.s. Qui malè sanus est, & qui frequenter aegrotat (слабоздравый) ... *Valetudinarius* medicus is est, qui valetudine affectos curat, vel potiùs, qui in valetudinario, medici ministerio fungitur (вра^Ч)...

Данная комбинация значений у Славинецкого кажется особенно странной. Но, читая объяснение Калепина, читателю по крайней мере становится ясно, какие обсуждения лежали в основе.

Несомненно, изучение латинского текста Калепина проливает свет на бытовавший в то время ход мыслей касательно связи разных значений одного и того же слова.

Другая группа латинских слов, ведущая к интересным результатам в славянском столбце Славинецкого, омонимы. Посмотрите следующие примеры:

Slav 11: *mina*, ae - мнà, грівна, овцà, гро³бà, прещèние.

Cal: *Mina*, ae, f.p... Graece *μνᾶ*. Atticum est vocabulum, quo tam in appellatione rei numariae, quam ponderalis Athenienses utebantur (мнà, грівна)... In pecore item ovillo, Minae dicuntur, quae ventre sunt glabro (овцà)...

Minae, arum, f.p. Comminatio, minitatio, mali denuntiatio... Pol. Grozba (гро³бà, прещèние)...

Slav 11: *solarium* - со^Лнечни^К, зєга^Р, го^Рница на слнцы, дàнь.

Cal: *Solarium*, rii, n.s. Instrumentum in quo horae ad Solem conspiciuntur veruto umbram faciente, vel pinnula ... *ὠρολογεῖον ἡλιακόν* ... Pol. Zedar sl'oneczni (со^Лнечни^К, зєга^Р)... Est item solarium, locus apricus in summa aedium parte, Solis calori fruendo accommodatus (Graeci *ἡλιοκάμινον* appellant) (го^Рница на слнцы)... Solarium pro vectigali. Vide *SOLVM*, soli.

Solarium, rii, n.s. à nomine solum, soli. Vectigal quod pro solo penditur (дàнь)...

Slav 11: *porus*, i - каме^Н подобо мрамор^Рны^Й, дерки потохо^Дний о^Ттелесе.

Cal: *Porus, pori*, priore prod. m.s. *πωρος*, à medicis appellatur callus perdurus, ossium & cartilaginis fracturam ferruminans... Porus item genus est lapidis, Pario marmori candore & durtia similis, minus tamen ponderosi (каме^Н подобо мраморный)... Pori penult. cor. *πόροι*, etiam à medicis appellantur meatus cutis, per quos sudor erumpit, & pili (дерки потохо^Дний о^Т телесе).

241: *nympha* - обручница, невеста, вода, пчела.

Cal: *Nympha*, f.p. Latine sponsa (обручница, невеста) ...Veteres Graeci Nympham dicebant, quam nos mutatione unius literae *Lympham*: hoc est, aquam (вода)... Dicuntur & nymphae apes quum primùm formam coeperint habere (пчела)...

Slav 11: *суна* - древо аравитцкое, шапка македонская;

241: *суна* - древо арави^{СТ}ское, ша^Пка лакедемо^Нская.

Cal: *Суна*, ae, f.p... Arbor est in Arabia, folio palmae simili, ex quo Arabes vestes sibi conficiunt (древо аравитцкое)... *Суна* etiam, *κυνή*, pilei genus fuit, quo Lacedaemonii uti solent (ша^Пка лакедемо^Нская)...

Не удивительно, что такая неправильная версия, как в Slav 11, может появиться. Данная шапка, значит, в обиходе не среди македонцев, а среди спартанцев.

Особенно любопытными являются те случаи, когда перед Славянецким стоит задача перевести явления чисто латинской культуры, или явления античного мира вообще. Есть случаи, касающиеся исторических (и мифических) лиц и их деятельности:

Slav 11: *analytica* - решите^Пнии книги Аристотелевы.

Cal: *Analytica, orum, ἀναλυτικά*, Nomen est duorum librorum Aristotelis, quibus ille judicandi, sive (ut alii loquuntur) argu-

menta resolvendi, partem exequitur. Nomen deductum est a verbo ἀναλύειν, quod resolvere significat, nonnunquam etiam dijudicare...

Slav 11: *anticatones* - кнѣги накатѡна.

Cal: *Anticatones*, ... Dicti sunt duo libri, quos Caesar contra Catonem scripsit...

Slav 11: *heraclea pocula* - иерáклийскій чáшы.

Cal: *Heraclea pocula*, ab Hercule nomen sumpserunt, fuerêque magna & capacia, quae tanti Herois sitim extinguere & satiare possent...

Есть статьи, касающиеся римской и греческой литератур:

Slav 11: *morus pyramea* - древо по^Д которы^М погиге пирамъ и тизве.

Cal: *Morus Pyramea*, arbor sub qua occubuerunt Pyramus & Thysbe. Fabula est apud Ovid. lib.4. Metam.

Slav 11: *ilias, dis* - омировы^Х стихо^В кнѣга.

Cal: *Ilias, adis*, ... Homeri opus clarissimum omnium quotquot unquam extiterunt, Poëtarum scriptis omnibus citra controversiam praelatum...

Slav 11: *proceleusmaticus* - прокелевсматскій, степе^Н о^Т четыре^Х слогъ кратки^Х.

Cal: *Proceleusmaticus*, ... Pes ex quatuor syllabis brevibus constans...

Много терминов обозначают праздники и игры, часто посвященные древним богам. Есть и другие термины, принадлежавшие сферам религии и обрядов, связанных с нею.

241: *aginatores* - возота^й на ки^{ри} не ски^х (Slave 6 в Париже правильно: ки^р кенски^х) игрища^х.

Cal: *Aginatores, Aurigae sunt qui in ludis Circensibus curuli certamine se exercebant.*

Нетрудно понять, что прилагательное киркенский, созданное от латинского *Circenses* (*ludi*) и, по всей вероятности, неизвестное большинству писцов, легко искажается в разных списках.

Slav 11: *quinquatria, (ium, et) orum* - день м^сца пятнадцатый пра^зникъ Паллады.

Cal: *Quinquatria, orum, n.s. Festa erant Romae Palladi sacra...*

Dicta quinquatria, à numero quinque dierum quibus celebrabantur: quorum primo fiebant sacrificia: secundo, tertio & quarto gladiatorum spectacula edebantur: quinto urbis fiebat lustratio...

Varro... autor est, antiquitus unum tantummodo festi hujus diem fuisse, post quintum scilicet Idus Martias: eumque quinquatrum vocatum fuisse,...

Кажется, что перевод Славинецкого "день м^сца пятнадцатый" неправильный. Независимо от того, какое истолкование причины наименования праздника считать правильным, перевод не подходит. Согласно Georges, объяснение Варро правильное, между тем как Овидиус, один из приверженцев первого мнения, ошибается.

Slav 11: *actia* - играниа вче^{ст} апо^ллинови соста^влена.

Cal: *Actia, ... Stephano, ludi erant in Actio Epiri promontorio quinto quoque anno celebrari soliti in honorem Apollinis, qui & ipse Actius cognominabatur...*

Slav 11: *terminalia, orum* - пра³дники предела бора.

Cal: *Terminalia, aliorum, n.s.* ... Varro ideo appellata esse existimat, quòd is die anni extremus erat constitutus. Ego potius à Termino Deo nomen sumpsisse existimo. Fuerunt enim terminalia festa, quae in honorem Termini Dei celebrabantur...

Касательно правильной этимологии слова *terminalia*, Славинецкий, очевидно, присоединяется к мнению Калепина или его соавторов.

Slav 11: *hilaria, orum* - равнонощеденьственный весенный праздникъ.

Cal: *Hilaria, orum, ... antiqui diem aequinoctii verni colentes appellarunt,...*

Slav 11: *eiuno* - кленуся юною вдре^Внихъ; в 241 у древънихъ.

Cal: *Ejuno, Mulieres jurabant, ut ait Petronius, Iunonam suam...*

Slav 11: *palatual* - же^Ртва нагоре палати^Нско^Й.

Cal: *Palatual, Sacrificium quod fiebat Romae in monte Palatino...*

Предметом, тесно связанным с римскими религиозными представлениями и мировоззрением, является ворожба. Вот толкования Славинецкого двух примеров из этой сферы:

Slav 11: *haruspicinae* - вльшба о^Тчревесь зверины^Х.

Cal: *Haruspicina, ae, ... f.p. Est ars divinandi ex caesis hostiarum extis...*

Slav 11: *lecanomantia* - вражéние о^Т умыва^П ницы.

Cal: *Lecanomantia*, ... Divinatio quae fit per pelvim...

Калепин также дает и интересную картину народных римских обрядов:

Slav 11: *paratilmos* - истръгáние власовъ о^Т ноздрей.

Cal: *Paratilmos*, *παρατιλμός, ἀπὸ τοῦ παρατίλλεας*, quod evelli significat, dicitur evulsio pilorum è naribus & pudendis, quae erat poena tenuiorum qui deprehensi essent in adulterio...

Slav 11: *bustuarij* - пригробе^Х мечоборýтелие.

Cal: *Bustuarii*, m.s. Gladiatores dicti sunt, qui ante sepulchra in honorem defuncti digladiabantur...

Slav 11: *fescennini* - проповéдающи^Й набрака^Х стихъ, песни бе^З местня.

Cal: *Fescennini versus*, ut autor est Festus, Carminis genus erat omni obscoenitate & flagitio plenum: ita dictum quòd ex Fescennia urbe primùm fuerit allatum: sive quòd fascinum arcere putabatur, quasi fascinium...

Встречаются термины из сферы страноведения, касающиеся и более повседневных условий в римском обществе:

Slav 11: *prolytae, arum* - преуспева́ющи^Й в^Ъ научéния^Х.

Cal: *Prolytae*,... *scholares*, qui in quintum jam annum Iuri civili operam dederunt,...

Slav 11: *pentaprorias* - пяти пре^Дны^Х санъ.

Cal: *Pentaprorias*, Graeca vox est, & significat Quinque primorum munus,...

Slav 11: *sestertius* - пеня³ четве^Ртую ча^{СТ} динара имущий.

Cal: *Sestertius, sestertii*, м.в. ... *Apud Romanos moneta erat argentea, valens quartam partem denarii argentei...*

Есть, конечно, и латинские термины, обозначающие, так сказать, общечеловеческие явления, не ограниченные латинской или греческой культурой. Хотя иногда заглавное слово, должно быть, имело славянское соответствие, состоящее из одного слова, Славинецкий даёт более подробное объяснение:

Slav 11: *ileus* - гризёние внутрносте^Й, недугъ.

Cal: *Ileos, vel Ileus...* *Morbis gracilioris intestini, quando scilicet obstructis tenuibus intestinis, exitus excrementis negatur...*

Этот перевод, кажется, не очень точный.

Slav 11: *poli, orum* - две сроце полуде^Нная и полунощная около котóры^Х нбо кругоносятся, нбса.

Cal: *Poli, polorum*, м.в. ... *Pol. Dwa punkti mebieskie(!), iedenna pol'wczzi, a drugina pol'udnie, kol'o ktorich wszistko niebo obraczasie...* *Duo sunt puncta immobilia in coelo, circa quae tanquam circa cardines quosdam totum coelum volvi videtur...*

Slav 11: *sophronisteres* - два зúбы послежде³ ращёний.

Cal: *Sophronisteres*, ... *Dentes duo, qui omnium extremi innascuntur, circa annum aetatis vigesimum, κατὰ τὴν τοῦ φρονεῖν ὥραν*: hoc est, circa id tempus, quo jam sapere incipimus.

Slav 11: *campsor* - пенязей мените^Я рад^И зыску.

Cal: *Campsor, oris*, м.т. qui ex pecuniae permutatione lucrum facit...

Slav 11: *hyposphagma* - ра^зли́ание кро́ве по^дкожею.

Cal: *Hyposphagma*, ... sanguinis subter cutem diffusio...

Slav 11: *orron* - ра^зстоя́ние яе́цъ в^ъмо́шне.

Cal: *Orron*, & Taurum eam vocant partem, quae testiculos interjacet...

Slav 11: *symmetria* - равнопо́добное телесѣ и всеѣхъ удесо^всѣчинѣ́ние, соглѣ́сие.

Cal: *Symmetria*, ... Apta membrorum partiumve omnium proportio:...

Толковые словари в это время часто "наслаждались" разными экзотичными темами. Очень популярной была тема: звери далеких стран:

Slav 11: *asabo* - зве́рь арави^тский коврачбе поле^зныи.

Cal: *Acabo*,... Animal multum valens vi medica, in desertis Arabiae.

Slav 11: *addax* - зве́рь рогово^знеслы́й.

Cal: *Addax*, m.t. Animalis quoddam genus est in Africa, quod cornua habet erecta,...

Slav 11: *arctomys* - зве́рь ме^дведови и мыши подобны^й, медведомышь.

Cal: *Arctomys*, ἀρκτόμυς, Animal habens similitudinem muris & ursi.

Slav 11: *caepus* - зверь сатирови^дный.

Cal: *Caepus*, facie Satyro similis, caetera inter canem & ursum, naecitur in Aethiopia. Strabo lib.17.

Slav 11: *salamandra*, ae - зверь сочногасящий;

241: *salamandra*, ae - зверь, огн^ь гасящи^й.

Cal: *Salamandra*, f.p. ... Animal lacerti figura, stellatum, nunquam nisi magnis imbris proveniens, & aestate deficiens: cujus tantus rigor est, ut ignem nulla sui laesione tactu extinguat, non aliter quam glacies...

Slav 11: *anabula* - зверь эфиопский некий.

Cal: *Anabula*, lae, f.p. ut scribit Plinius, animal Aethiopicum, capite cameli, collo equi, cruribus bovis praetendens similitudinem, per totum corpus nitentem habens rubedinem, albis maculis immistam. Est & miri decoris, longo collo, & altis anterioribus & posterioribus cruribus.

К сожалению, Славинецкий, заботясь об объеме, часто не может пользоваться подробными описаниями Калепина.

Популярной была и тема разных лекарств:

Slav 11: *oxyrrhodium* - врачество о^т отца и во^дки рожа́нья устроеное.

Cal: *Oxyrrhodium*, ... Medicamentum liquidum, constans ex aceto, & aqua rosacea, quod capitibus eorum solet adhiberi, qui phrenitide laborant.

Slav 11: *apophlegmatismi* - врачество влагу злую вывабляющее.

Cal: *Apophlegmatismi*, ... Vocantur remedia, quae in ore retenta, vel manducata aut linguae subdita, noxios quosque humores ex capite detrahunt. Fit a verbo Graeco ἀποφλεγματίζω, quod est, capitis pituitas expurgo.

Как можно было ожидать, у Калепина встречается и много терминов материальной культуры, нуждающихся в описаниях. В славянском столбце словаря Славинецкого многие из этих описаний начинаются словом орудие:

Slav 11: *hyposphatister* - орудие враческое коочесемъ употребляемое.

Cal: *Hyposphatister*, Chirurgicum instrumentum, qui in emendandis oculorum vitiis usi veteres sunt...

Slav 11: *specillum* - орудие рано испытате^лное, очкѣ.

Cal: *Specillum*, li, n.s. Instrumentum quo utuntur chirurgi ad scrutationem vulnerum & fistularum (орудие рано испытате^лное) ...Quidam etiam specilla appellant vitreos illos orbiculos, quos quò clariùs cernamus, oculis admovemus, quò faciliùs spectem aliquid (очкѣ)...

Slav 11: *monochordium* (!) - орудие равно струнное.

Cal: *Monochordum*, n.s. ... Instrumenti musici genus est, ita dictum, non quòd unam chordam, sed quòd omnes chordas unius vocis habeat, nisi paniculi nexu distinguantur.

Прочитав текст Калепина, читатель поймет почему Славинецкий переводит *monochordum* равно струнное

В заключение хочу указать несколько примеров калек:

Slav 11: *saxifragum* - лойм камень травà.

Slav 11: *sanqualis* - ломи ко^{СТ} птица.

Cal: *Sanqualis*, *Avis*, *quam quidam ossifragam* (курсив мой, УБ)
appellant...

Slav 11: *syluifragus* - ломилесь.

Slav 11: *quinqueprimi* - пято пе^Рвий

Как видно из приведенного материала, Славинецкий пользуется разными способами при переводе и толковании латинских заглавных слов из Калепина. Хочется думать, что представленный здесь материал убедит читателя в том, что для правильного понимания и полной оценки славянского столбца Славинецкого, необходимо углубиться в латинские толкования и объяснения Калепина. Только тогда более четко выделяется эта любопытная встреча двух культур.

Библиография

Birgegård, U.: 1987, *Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexicon Slavonicum. His Contribution to 17th Century Slavonic Lexicography*, Uppsala.

Брайловский, С. Н.: 1890, 'Филологические труды Епифания Славинецкого', *Русский филологический вестник*, 23, 236-250.

Брайловский, С. Н.: 1890, 'Заметка о греко-славено-латинском словаре Епифания Славинецкого', *Русский филологический вестник*, 24, 231-233.

Calepinus, A.: 1598, *Dictionarium undecim lingvarum*, Basileae.

Georges, K. E.: 1913, 1918, *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*, I-II, Achte verbesserte und vermehrte Auflage, Hannover und Leipzig.

Німчук, В. В.: 1973, *Лексикон латинський Є. Славинецького. Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського*, Київ.

Sparwenfeld, J. G.: 1987,1988..., *Lexicon Slavonicum*, Vol. I-II, (ed. U. Birgegård), Uppsala.